**CURRICULUM dell'ATTIVITÀ SCIENTIFICA e DIDATTICA
di MAURIZIA CALUSIO**

1964: Nasce a Milano.

1983: Diploma di maturità classica presso il Liceo Ginnasio G. Parini di Milano (votazione: 54/60).

1991: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale: russo) presso l'Università degli Studi di Milano, con la votazione di 110/110 e lode.

1993-96: frequenta il Dottorato di Ricerca in Letterature Slave Compareate presso l'Università degli Studi di Milano. Il 18 giugno 1997 discute con esito favorevole la tesi di dottorato.

agosto 1997: usufruisce di una borsa di studio ministeriale presso l'Università Karlovà di Praga.

agosto-settembre 2001: usufruisce di una borsa di studio dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano a Mosca per un soggiorno di studio presso l'Università Statale di Studi Umanistici di Mosca (RGGU).

febbraio 2001 – gennaio 2005: dopo regolare concorso, le viene attribuito un assegno biennale (rinnovato nei due anni successivi) per la collaborazione ad attività di ricerca (settore scientifico-disciplinare L21Y - Lingua e letteratura russa) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (UCSC).

2006 – dopo regolare concorso, è inclusa nelle graduatorie di merito di Collaboratori ed esperti linguistici, per lo svolgimento delle attività di supporto all'insegnamento della lingua russa dell'UCSC (decreto rettorale n. 2556 del 16 novembre 2005).

ottobre 2010: dopo regolare concorso, le viene conferito l'incarico per svolgere attività di ricerca e didattica integrativa per un impegno di 30 ore annue (ricercatore a tempo determinato) nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 Slavistica, per un periodo di tre anni presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere della UCSC.

luglio 2013: l'incarico per svolgere attività di ricerca e didattica integrativa nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 Slavistica le viene rinnovato per un ulteriore triennio, fino al 30 settembre 2016.

febbraio 2014: consegue l'abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia, settore concorsuale 10/M2.

febbraio 2015: dopo regolare concorso, le viene conferito l'incarico di svolgere attività di ricerca e didattica ai sensi dell'articolo 24, comma 3, lettera b della legge 30 dicembre 2010, n. 240 (ricercatore TDb).

dicembre 2017: consegue l'abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di prima fascia, settore concorsuale 10/M2.

giugno 2020: prende servizio come professore associato (settore scientifico-disciplinare L-LIN/21) Slavistica presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere della UCSC.

ATTIVITÀ DIDATTICA

a.a. 2005-06: è assunta come C.E.L. (Collaboratore ed Esperto Linguistico) per l'insegnamento della lingua russa presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano con contratto a tempo determinato (annuale).

2006-10: è assunta come C.E.L. con contratto a tempo indeterminato per l'insegnamento della lingua russa presso lo stesso Ateneo.

a.a. 2010-11: - ricopre per affidamento gli insegnamenti semestrali di Storia della lingua russa (cui afferisce anche Tecniche espressive della lingua russa) e di Lingua e letteratura russa 1 (I anno triennale; I e II anno annualisti e biennialisti) presso l'UCSC. Tiene inoltre 20 ore di Esercitazioni a completamento degli insegnamenti di Lingua e letteratura straniera russa 2 e altre 20 ore a completamento dell'insegnamento di Storia della lingua russa presso la UCSC di Milano.

a.a. 2011-2012: ricopre per affidamento gli insegnamenti semestrali di Storia della lingua russa (cui afferisce anche Tecniche espressive della lingua russa) e di Lingua e letteratura russa 1 presso la UCSC di Milano. Tiene inoltre 30 ore di Esercitazioni a completamento dell'insegnamento di Storia della lingua russa presso la Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere, presso la UCSC di Milano.

a.a. 2012-2013: ricopre per affidamento l'insegnamento semestrale di Tecniche espressive della lingua russa (cui afferisce anche Storia della lingua russa) e l'insegnamento annuale di Lingua e letteratura russa 1 presso la UCSC di Milano. Tiene 30 ore di Esercitazioni a completamento dell'insegnamento di Storia della lingua russa presso la UCSC di Milano.

a.a. 2013-14: ricopre per affidamento l'insegnamento semestrale di Strategie comunicative e negoziali della lingua russa (cui afferisce anche Storia della lingua russa), e quello annuale di Lingua e letteratura russa 1 presso la UCSC di Milano. Tiene 30 ore di Esercitazioni a completamento dell'insegnamento di Strategie comunicative e negoziali della lingua russa presso la UCSC di Milano.

a.a. 2015-16: ricopre per affidamento gli insegnamenti di: Strategie comunicative e negoziali della lingua russa (cui afferisce anche Storia della lingua russa; semestrale); Lingua e letteratura russa 1 (annuale); Lingua e letteratura russa 2 (semestrale) presso la UCSC di Milano.

Presso l'Università degli Studi di Milano ricopre per affidamento il corso di Letteratura russa contemporanea (3 moduli, 60 ore).

a.a. 2016-17: ricopre per affidamento gli insegnamenti di: Lingua e letteratura russa 1 (semestrale); Strategie comunicative e negoziali della lingua russa (semestrale; vi afferisce anche Storia della lingua russa); Letteratura russa LM (annuale; vi afferisce anche Lingua e letteratura russa 3) presso la UCSC di Milano.

a.a. 2017-18: ricopre per affidamento gli insegnamenti di: Lingua e letteratura russa 1 (semestrale); Strategie comunicative e negoziali della lingua russa (semestrale; vi afferisce anche Storia della lingua russa); Letteratura russa LM (annuale; vi afferisce anche Lingua e letteratura russa 3) presso la UCSC di Milano.

a.a. 2018-19: ricopre per affidamento gli insegnamenti di: Lingua e letteratura russa 1 (annuale); Strategie comunicative e negoziali della lingua russa (semestrale; vi afferisce anche Storia della lingua russa); Letteratura russa LM (annuale; vi afferisce anche Lingua e letteratura russa 3) presso la UCSC di Milano. Presso l'Università Statale di Milano ricopre per affidamento il corso di Lingua russa 2 (60 ore).

a.a. 2019-20: ricopre per affidamento gli insegnamenti di: Lingua e letteratura russa 1 (annuale); Letteratura russa LM (annuale; vi afferisce anche Lingua e letteratura russa 3) presso la UCSC di Milano. Presso la sede di Brescia tiene il corso di Strategie comunicative e negoziali della lingua russa (semestrale).

ATTIVITÀ DI RICERCA

La sua attività di studio e ricerca si è inizialmente indirizzata verso la lirica russa del '900 (anni Venti e Trenta) e i suoi antecedenti ottocenteschi. In particolare, nella tesi di laurea ("Anna Snegina e l'ultimo Esenin") ha analizzato il poema eseniniano alla luce del modello compositivo dell'*Evgenij Onegin* puškiniano.

Si è quindi dedicata allo studio dell'opera di Osip Mandel'stam curando l'edizione italiana dei *Quaderni di Voronež* (Mondadori 1995). Partendo dall'analisi dell'influsso della poesia ottocentesca sulla lirica mandel'stamiana ha in seguito allargato la propria ricerca all'opera di F.I. Tjutčev, di cui ha curato l'edizione italiana di una scelta di liriche (Mondadori, 1993), e a quella di E.A. Boratynskij, cui ha dedicato la tesi di dottorato: "La fine dell'età dell'oro. E.A. Boratynskij e la lirica russa negli anni Trenta". Nell'ambito dell'attività di ricerca promossa dalla Cattedra di Lingua e Letteratura russa dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano sulla cultura della prima emigrazione russa, si è occupata di alcune problematiche bibliografiche e storiografiche connesse al tema della diaspora, concentrando infine il proprio interesse sulla figura e l'opera di Boris Poplavskij (cui ha dedicato una monografia nel 2009).

Ha quindi ripreso l'analisi dell'opera di Boratynskij, cui ha dedicato la monografia *La musa imperfetta. Tre capitoli sulla poesia di E.A. Boratynskij* (EDUCatt, Milano 2012), corredata da traduzioni in versi e prosa.

Attualmente i suoi studi procedono in due direzioni.

1. Nell'ambito dell'indagine sulla letteratura concentrazionaria in Russia e in Italia avviata dai russisti dell'UCSC, analizza le varianti dei racconti di V. Grossman degli anni '40-'60, per studiare il rapporto del grande scrittore con la censura e l'autocensura. Sta inoltre lavorando alla ricostruzione della fortuna in lingua italiana della letteratura concentrazionaria russa (con particolare attenzione a V. Grossman, A. Solženicyn e V. Šalamov), per arrivare a delineare il quadro storico completo delle traduzioni e della recezione critica del fenomeno nel nostro Paese.

2. Sta approntando la traduzione con testo a fronte della raccolta *Sumerki* (Crepuscolo) di E.A. Boratynskij (finora inedita in Italia), di una scelta antologica di testi di Boris Poplavskij (inedito in Italia) e ha avviato uno studio storico della traduzione in versi dal russo e dei suoi complessi rapporti con la tradizione poetica italiana novecentesca.

TRADUZIONI ED EDIZIONI

A partire dagli anni Novanta, ha affiancato all'attività di ricerca il lavoro di traduzione ed edizione di testi poetici e in prosa. Ha tradotto opere di Tjutčev, Mandel'stam, Berberova, Nijinsky, Bulgakov, Solženicyn per gli editori Mondadori, Adelphi, Passigli. Ha curato la riedizione (per I Meridiani Mondadori, 2001) di *Arcipelago GULag* di A. Solženicyn, rivedendone integralmente la traduzione e approntando gli apparati che corredano l'opera. Ha inoltre curato e annotato (per le edizioni Archinto) la prima edizione italiana delle *Lettere* di Anna Achmatova.

Nell'aprile 2017 ha licenziato la riedizione riveduta e corretta del Primo dei *Quaderni di Voronež* di O. Mandel'stam (ed. Giometti & Antonello).

ALTRE ATTIVITÀ

Dal 2012 è Membro associato e dal 2019 Accademico della Classe di Slavistica dell'Accademia Ambrosiana.

Dal 2014 è membro del Comitato scientifico del Centro Studi Vasilij Grossman.

Dal 2019 è section editor della rivista "Studi Slavistici".

È membro dell'AIS.